

No. 36866

**France
and
Nicaragua**

**Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Nicaragua on the abolition of the requirement of short stay visas.
Managua, 20 April 1999**

Entry into force: *19 June 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 17 August 2000*

**France
et
Nicaragua**

**Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République relatif à la suppression de l'obligation de visa de court séjour.
Managua, 20 avril 1999**

Entrée en vigueur : *19 juin 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 17 août 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

I

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE

AMBASSADE DE FRANCE AU NICARAGUA

CHANCELLERIE DIPLOMATIQUE

Managua, le 20 Avril 1999

No 60 /ME

Monsieur le Ministre,

Animé du désir de favoriser le développement des relations bilatérales entre nos deux pays et désireux de faciliter la circulation de leurs ressortissants, il est apparu souhaitable à mon Gouvernement de proposer au Gouvernement de la République du Nicaragua, sur une base de réciprocité, un Accord relatif à la suppression de l'obligation de visa entre nos deux pays selon les modalités suivantes :

Article 1

Les ressortissants de la République du Nicaragua, titulaires d'un passeport national en cours de validité, diplomatique, officiel, de service ou ordinaire, auront accès aux départements français, métropolitains et d'outremer, sans s'acquitter de l'obligation de visa, pour une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Lorsqu'ils entreront sur le territoire européen de la République française après avoir transité par le territoire d'un ou de plusieurs Etats parties à la Convention d'application de l'Accord de Schengen en date du 19 juin 1990, le séjour de trois mois prendra effet à compter de la date de franchissement de la frontière extérieure délimitant l'espace de libre circulation constitué par ces Etats.

Article 2

Les ressortissants de la République du Nicaragua, titulaires d'un passeport national en cours de validité, diplomatique, officiel, de service ou ordinaire, pourront se rendre dans les territoires d'outre-mer de la République française sans s'acquitter de l'obligation de visa, pour une durée maximale d'un mois. Au-delà de cette durée, ils devront être en possession d'un visa délivré par une représentation diplomatique ou consulaire française avant leur départ.

Article 3

Les ressortissants de la République française, titulaires d'un passeport national en cours de validité, diplomatique, de service ou ordinaire, auront accès au territoire de la République du Nicaragua sans s'acquitter de l'obligation de visa, pour des séjours, d'une durée maximale de trois mois par période de six mois.

Article 4

Les ressortissants de l'un et l'autre pays continueront à être soumis à l'obligation de visa pour des séjours d'une durée supérieure à celle mentionnée aux articles 1 et 3.

Article 5

Aux fins du présent Accord, l'expression "passeport en cours de validité" s'entend d'un passeport qui, au moment de l'entrée de son titulaire dans le territoire des Parties contractantes, a une durée de validité au moins égale à six mois.

Article 6

Les dispositions du présent Accord s'appliquent sous réserve de leur conformité avec les traités internationaux, les lois et règlements en vigueur dans la République française et dans la République du Nicaragua.

Article 7

Chaque Partie se réserve le droit de refuser l'entrée de tout ressortissant de l'autre Partie sur son territoire en fonction des dispositions de sa législation.

Article 8

L'une ou l'autre des Parties contractantes pourra suspendre, en totalité ou en partie, l'application du présent Accord. L'adoption de cette mesure, ainsi que sa cessation sera notifiée à l'autre Partie, par la voie diplomatique, avec un préavis de sept jours avant son entrée en vigueur.

Article 9

Les Parties contractantes se transmettent par la voie diplomatique les spécimens de leurs passeports nationaux nouveaux ou modifiés ainsi que les données concernant l'emploi de ces passeports et ce, dans la mesure du possible, soixante jours avant leur mise en service.

Article 10

Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée et pourra être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties contractantes avec un préavis de quatre-vingt-dix jours. La dénonciation du présent Accord sera communiquée à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente lettre et la réponse de Votre Excellence constituent un Accord entre nos Gouvernements, qui entrera en vigueur dans un délai de soixante jours à compter de la date de votre réponse.

Je saisis cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma haute considération.

SYLVIE ALVAREZ
Ambassadeur de la République française

Son Excellence
Monsieur Eduardo Montealegre R.
Ministre des Relations Extérieures
de la République du Nicaragua

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

II

El Ministro de Relaciones Exteriores

20 de abril de 1999

MRE/DW/2803/04/99

Señora Embajadora,

Tengo el placer de acusar recibo de la nota de Vuestra Excelencia de fecha 20 de abril de 1999, cuyo texto literal es el siguiente:

"Animado por el deseo de favorecer el desarrollo de las relaciones bilaterales entre nuestros dos países y deseoso de facilitar la circulación de sus nacionales, le ha parecido conveniente a mi Gobierno proponer al Gobierno de la República de Nicaragua, sobre una base de reciprocidad, un Acuerdo relativo a la supresión de la obligación de visa entre nuestros dos países, según las modalidades siguientes:

Artículo 1. Los nacionales de la República de Nicaragua que posean un pasaporte nacional válido, diplomático, oficial, de servicio u ordinario tendrán acceso a los departamentos franceses, metropolitanos y de ultramar, sin cumplir con obligación de visa, para una estadía máxima de tres meses por período de seis meses.

Cuando ingresen en el territorio Europeo de la República Francesa después de haber transitado por el territorio de uno o varios Estados Partes en la Convención para la aplicación del Acuerdo de Schengen fechado 19 de junio de 1990, la estadía de tres meses será efectiva a partir de la fecha del paso de la frontera exterior que delimita el espacio de libre circulación constituido por dichos Estados.

Excelentísima Señora
Sylvie Alvarez
Embajadora de la República francesa
Ciudad

Artículo 2. Los nacionales de la República de Nicaragua que posean un pasaporte nacional válido, diplomático, oficial, de servicio u ordinario podrán ingresar en los territorios de ultramar de la República Francesa sin cumplir con obligación de visa, para estadías de un mes como máximo. Para una estadía que exceda este plazo, deberán poseer una visa extendida por una representación diplomática o consular francesa antes de su partida.

Artículo 3. Los nacionales de la República francesa que posean un pasaporte nacional válido, diplomático, de servicio u ordinario tendrán acceso al territorio de la República de Nicaragua sin cumplir con obligación de visa, para estadías de una duración máxima de tres meses por período de seis meses.

Artículo 4. Los nacionales de cualquiera de los dos países seguirán sometidos a la obligación de visa para estadías de una duración mayor que la mencionada en los Artículos 1 y 3.

Artículo 5. Para los efectos del presente Acuerdo, se entiende por pasaporte válido, el pasaporte que, al momento de la entrada del titular en el territorio de las Partes Contratantes, tenga por lo menos, seis (6) meses de duración.

Artículo 6. Las disposiciones del presente Acuerdo se aplicarán sin perjuicio y de conformidad con los tratados internacionales, leyes y reglamentos en vigor en la República francesa y en la República de Nicaragua.

Artículo 7. Cada una de las Partes se reserva el derecho de negar la entrada en su territorio a cualquier nacional de la otra parte, en función de las disposiciones de su legislación.

Artículo 8. Cada una de las Partes Contratantes podrá suspender, total o parcialmente, la aplicación del presente Acuerdo. La adopción de dicha medida, así como la suspensión de la misma será notificada a la otra Parte, por la vía diplomática, con una antelación de siete (7) días de su puesta en vigor.

Artículo 9. Las Partes Contratantes se remitirán por vía diplomática los modelos de sus pasaportes nacionales nuevos o modificados; así como, los datos concernientes al uso de estos pasaportes y ésto, en la medida de lo posible, sesenta días antes de su puesta en circulación.

Artículo 10. El presente Acuerdo se suscribe por una duración indefinida y podrá ser denunciado en cualquier momento por cualquiera de las Partes Contratantes con previo aviso de noventa días. La denuncia del presente Acuerdo se notificará a la otra Parte Contratante por vía diplomática.

Si las disposiciones que preceden reciben la aprobación de su Gobierno, propongo que la presente nota y la respuesta de Vuestra Excelencia constituyan un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor sesenta días contados desde la fecha de su respuesta.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración".

Tengo el honor de confirmarle que las propuestas contenidas en su nota reciben el beneplácito de mi Gobierno. Dicha nota y la presente respuesta constituyen un Acuerdo entre nuestros dos Gobiernos, el cual entrará en vigor en sesenta días a partir de la presente fecha.

Aprovecho complacido la oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta y distinguida consideración.



Eduardo Montealegre R.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

LE MINISTRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

le 20 avril 1999

MRE/DM/2803/04/99

Madame,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 20 avril 1999 qui se lit comme suit :

[Voir Note I]

J'ai l'honneur de confirmer que les propositions contenues dans votre note ont l'agrément du Gouvernement nicaraguayen et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux gouvernements qui entrera en vigueur soixante jours après la présente date.

Veillez agréer, etc.

EDUARDO MONTEALEGRE R.

Son Excellence
Madame Sylvie Alvarez
Ambassadeur de la République française
Managua

[TRANSLATION — TRADUCTION]

I

EMBASSY OF FRANCE IN NICARAGUA

THE DIPLOMATIC CHANCELLERY

Managua, 20 April 1999

No. 60/ME

Sir,

Desiring to promote the development of bilateral relations between our two countries and wishing to facilitate travel by their nationals, my Government considers it expedient to propose to the Government of the Republic of Nicaragua a reciprocal agreement to abolish the short-stay visa requirement between our two countries in accordance with the following provisions:

Article 1

Nationals of the Republic of Nicaragua holding a valid national diplomatic, official, service or regular passport may enter French metropolitan and overseas départements for a maximum stay of three months within any six-month period without having to obtain a visa.

Upon such persons' entry into French metropolitan territory after having transited the territory of one or several States parties to the Convention Applying the Schengen Agreement, dated 19 June 1960, the three-month stay shall commence as from the date on which the external border delimiting the Schengen free-circulation zone constituted by the said States was crossed.

Article 2

Nationals of the Republic of Nicaragua holding a valid national diplomatic, official, service or regular passport may visit French overseas territories for a maximum stay of one month without having to obtain a visa. For a longer stay, they must be in possession of a visa issued by a French diplomatic or consular authority prior to their departure.

Article 3

Nationals of the French Republic holding a valid national diplomatic, service or regular passport may enter the territory of the Republic of Nicaragua for a maximum stay of three months within any six-month period without having to obtain a visa.

Article 4

Nationals of the two countries shall still be required to obtain a visa for stays longer than those mentioned in articles 1 to 3 above.

Article 5

For purposes of this Agreement, the term "valid passport" shall mean a passport that is valid for at least six months from the date the holder of the passport enters the territory of the Contracting Parties.

Article 6

The provisions of this Agreement shall be implemented insofar as they are consistent with the international treaties, laws and regulations in force in the French Republic and in the Republic of Nicaragua.

Article 7

Each Party reserves the right to refuse entry to its territory, in accordance with its laws, to any national of the other Party.

Article 8

Either of the Parties may suspend the application of this Agreement, in whole or in part. The suspension and the lifting of the suspension shall be notified to the other Party through the diplomatic channel with seven days' notice before it takes effect.

Article 9

The Contracting Parties shall exchange specimens of their new or modified national passports and information on the use thereof through the diplomatic channel; to the extent possible, this shall be done 60 days before such passports are put into service.

Article 10

This Agreement is concluded for an indefinite period and may be denounced at any time by either Contracting Party on 90 days' notice. Denunciation of this Agreement shall be communicated to the other Contracting Party through the diplomatic channel.

If the foregoing provisions meet with your Government's approval, I propose that this letter and your reply shall constitute an agreement between our two Governments, which shall enter into force 60 days from the date of your reply.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

SYLVIE ALVAREZ
Ambassador of the French Republic

His Excellency Mr. Eduardo Montealegre R.
Minister for Foreign Affairs
of the Republic of Nicaragua

II
REPUBLIC OF NICARAGUA
MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS

20 April 1999

MRE/DM/2803/04/99

Madam,

I am pleased to acknowledge receipt of your note of 20 April 1999, which reads:

[See note 1]

I have the honour to confirm that the proposals contained in your note meet with the approval of my Government. Your note and this reply constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force 60 days from today's date.

Accept, Madam, the renewed assurances of my highest consideration.

EDUARDO MONTEALEGRE R.

Her Excellency Mme Sylvie Alvarez
Ambassador of the French Republic
Managua